

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТЧЕТ

ВТОРОЙ ГОД

ДОПОЛНЕНИЕ № 1



СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Страница</i>
Приложение 1	
Доклад Генерального Секретаря от 2 января 1947 года Председателю Совета Безопасности относительно временных полномочий предста- вителя Австралии в Совете Безопасности (документ S/234)	1
Приложение 2	
Письмо Председателя Совета министров иностранных дел от 12 де- кабря 1946 года на имя Генерального Секретаря Объединенных Наций с приложениями (документ S/224)	1



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ВТОРОЙ ГОД

ДОПОЛНЕНИЕ № 1

П Р И Л О Ж Е Н И Я

К ОФИЦИАЛЬНОМУ ОТЧЕТУ О ВОСЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯТОМ ЗАСЕДАНИИ,
СОСТОЯВШЕМСЯ 7 ЯНВАРЯ 1947 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Доклад Генерального Секретаря Председателю Совета Безопасности относительно временных полномочий представителя Австралии в Совете Безопасности (документ S/234)

(Подлинный текст на английском языке)

2 января 1947 г.

Согласно правилу 15 временных правил процедуры Совета Безопасности, сообщаю, что 31 декабря 1946 г. я получил телеграмму от министра иностранных дел Австралии Х. В. Эватта, уполномочивающую австралийского посла в Вашингтоне Н. Дж. Мейкина исполнять обязанности представителя Австралии в Совете Безопасности в течение января 1947 г.

По моему мнению, его полномочия в порядке.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Письмо Председателя Совета министров иностранных дел на имя Генерального Секретаря Объединенных Наций с приложениями (документ S/224)

(Подлинный текст на русском и английском языках)

Нью-Йорк, 12 декабря 1946 г.

Генеральному Секретарю
Объединенных Наций
Господину Трюгве ЛН
Ваше Превосходительство!

Представители Соединенных Штатов Америки, Франции, Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик, собравшиеся как Совет министров иностранных дел в Нью-Йорке, подготовили Мирный договор с Италией, который вступит в силу, как только он будет ратифицирован этими четырьмя державами.

Этот договор устанавливает Свободную Территорию Триест, независимость и целостность которой будут обеспечены Советом Безопасности Объединенных Наций. Постоянный статут и положение о временном режиме Свободной Территории включены в приложения к договору, так же как и положение о свободном порте Триест.

Чтобы дать возможность Совету Безопасности изучить тексты, о которых идет речь, я имею честь передать Вам статьи Проекта мирного договора с Италией и приложения, относящиеся к Свободной Территории (статьи, относящиеся к границам между Италией и Свободной Территорией Триест, к границам между Свободной Территорией Триест и Югославией, к работе демаркационной комиссии, и к общим принципам относительно статута Свободной Территории; приложения относительно режима собственности и интересов, переходящих к Свободной Территории, технических гарантий, предоставляемых Свободной Территории, постоянный статут Свободной Территории, временный режим этой Территории и режим свободного порта), и сообщить Вам, что министры иностранных дел создали комитет, который будет находиться в распоряжении Совета Безопасности, чтобы дать ему все разъяснения относительно Свободной Территории, ее статута и постановлений, касающихся свободного порта Триеста.

Министры иностранных дел Соединенных Штатов Америки, Франции, Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик надеются, что в отношении текстов, переданных согласно Договору на утверждение Совета Безопасности, может быть принято решение Советом Безопасности до 15 января, так как подписание Мирного договора с Италией должно состояться в начале февраля.

Искренне Ваш

Джеймс БИРНС,

председатель

Прилагаемые документы:

1. Описание границ.
2. Общие постановления, касающиеся статута Свободной Территории Триест.
3. Постановления об имуществе и долговых обязательствах, относящихся к Свободной Территории Триест.
4. Технические гарантии.
5. Положение о временном режиме Свободной Территории Триест.
6. Постоянный статут Свободной Территории Триест.
7. Положение о свободном порте Триеста.

ПРИЛАГАЕМЫЕ ДОКУМЕНТЫ

1а. Описание границы между Италией и Свободной Территорией Триест^{1: 2}

(Подлинный текст на русском, английском и французском языках)

Граница между Италией и Свободной Территорией Триест будет определена следующим образом:

(i) линия границы начинается от точки, расположенной на административной границе, разделявшей провинции Горица и Триест приблизительно в 2 км. к северо-востоку от деревни Сан Джованни и приблизительно в 0,5 км. к северо-западу от высоты 208 и являющейся точкой соединения границ Югославии, Италии и Свободной Территории Триест, идет в направлении на юго-запад до точки у шоссе-ной дороги № 14 примерно в 1 км. к северо-западу от стыка шоссе-ных дорог №№ 55 и 14, идущих соответственно из Горицы и Монфальконе на Триест;

(ii) далее линия границы идет в южном направлении до точки в заливе Панцано, расположенной на равном расстоянии от Пунта Сдобба, у устья реки Соча (Изонцо), и Каstellо Веккио, у Дуино, приблизительно в 3,3 км. к югу от той точки, где линия границы отходит от линии побережья примерно в 2 км. к северо-западу от города Дуино;

(iii) далее граница выходит к открытому морю, следуя линии, равноотстоящей от черты итальянского берега и черты берега Свободной Территории Триест.

1б. Описание границы между Югославией и Свободной Территорией Триест^{1: 3}

Граница между Югославией и Свободной Территорией Триест будет определена следующим образом:

(i) граница начинается от точки, расположенной на административной границе, разделявшей провинции Горица и Триест, приблизительно в 2 км. к северо-востоку от деревни Сан Джованни и приблизительно 0,5 км. к северо-западу от высоты 208 и являющейся точкой соединения границ Югославии, Италии и Свободной Территории Триест, и следует по этой административной границе до горы Ланаро (высота 546); отсюда она идет в юго-восточном направлении до горы Кокуссо (672) через высоту 461, Медуча (475), гору деп Пини (476) и высоту 407, пересекая шоссе-ную дорогу № 58 из Триеста в Сесана, приблизительно в 3,3 км. югозападнее этого города, и оставляя на востоке деревни Воляно и Орле и приблизительно в 0,4 км. на западе деревню Цолла;

(ii) от горы Кокуссо линия границы, продолжая идти на юго-восток, достигает горы Голи (621), оставляя деревню Гроццана на западе, а затем, направляясь на юго-запад, пересекает дорогу Триест-Козина у высоты 455 и железную дорогу у высоты 485, проходит через высоты 416 и 326, оставляя деревни Бека и Каstell на территории Югославии, пересекает дорогу Оспо-Габровица д'Истрия приблизительно в 100 м. на юго-восток от Оспо; затем пересекает реку Ризану и дорогу Вилла Декани-Ризано в точке, расположенной приблизительно в 350 м. на запад от этой последней деревни, причем деревни Розарио и дорога Ризано-Сан Серджо остаются на территории Югославии; от этой точки линия границы направляется к перекрестку дорог, расположенному приблизительно в одном километре на северо-восток от высоты 362, проходя через высоты 285 и 354;

(iii) отсюда линия границы направляется к точке, расположенной приблизительно в 0,5 км. на восток от деревни Чернова, пересекая реку Драгонья приблизительно в одном километре севернее этой деревни и оставляя западнее деревни Буччай и Трусколо и восточнее — деревню Терсекко, затем идет в югозападном направлении к юго-востоку от дороги, соединяющей деревни Чернова и Кервой, отходя от этой дороги приблизительно в 0,8 км. восточнее деревни Куччани, и затем идет в общем юго-югозападном направлении, проходя приблизительно в 0,4 км. на восток от горы Бранко и приблизительно в 0,4 км. на запад от деревни Стерна Филарна, оставляя восточнее дорогу, которая ведет из этой деревни в город Пьемонте, проходя приблизительно в 0,4 км. западнее этого города и приблизительно

¹ Американская военная карта, в масштабе 1:100.000, серия 4164, листы за №№ 40А, 26, 14А, 14, 25, 40.

² Мирный договор с Италией, статья 4.

³ Мирный договор с Италией, статья 22.

но в 0,5 км. восточнее города Кастанья, и достигает реки Квието в точке, расположенной приблизительно в 1,6 км. юго-западнее города Кастанья;

(iv) отсюда граница следует по главному улучшенному руслу Квието до устья этой реки и, проходя через Порто дель Квието, достигает открытого моря, следуя по линии, равноотстоящей от черты берега Свободной Территории Триест и от черты берега Югославии.

1с. Работа пограничных комиссий¹

1. Точная линия новых границ, установленных в статьях 2, 3, 4 и 22 настоящего Договора, должна быть определена на местности пограничными комиссиями, состоящими из представителей двух заинтересованных правительств.

2. Комиссии приступят к работе немедленно по вступлении в силу настоящего Договора и закончат ее как можно скорее и, во всяком случае, в течение шестимесячного срока.

3. Любые вопросы, по которым комиссии не смогут достигнуть соглашения, будут передаваться Послам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме, действующим, как это предусмотрено в статье 86, для окончательного урегулирования такими методами, какие они могут определить, включая, в случае необходимости, назначение беспристрастного третьего члена комиссии.

4. Расходы пограничных комиссий будут покрываться в равных долях двумя заинтересованными правительствами.

5. В целях определения на местности точных границ, установленных в статьях 3, 4 и 22, уполномоченным будет разрешено отклоняться на 0,5 километра от установленной в настоящем Договоре линии с тем, чтобы приспособить границу к местным географическим и экономическим условиям, имея в виду, чтобы ни одна деревня или город с населением более 500 жителей, ни одна важная железная или шоссевая дорога, ни одна важная установка энергоснабжения или водоснабжения не были поставлены под суверенитет, иной чем тот, который следует из разграничений, установленных в настоящем Договоре.

2. Общие постановления, касающиеся Статута Свободной Территории Триест²

1. Настоящим создается Свободная Территория Триест, состоящая из района, лежащего между Адриатическим морем и границами, определенными в статьях 4 и 22 настоящего Договора. Свободная Территория Триест признается союзными и соединенными державами и Италией, которые соглашаются, что ее целостность и независимость должны обеспечиваться Советом Безопасности Объединенных Наций.

2. Итальянский суверенитет над районом, составляющим Свободную Территорию Триест, как этот район определен выше, прекратится по вступлении в силу настоящего Договора.

3. По прекращении итальянского суверенитета Свободная Территория Триест будет управляться в соответствии с Положением о временном режиме, составленным Советом министров иностранных дел и утвержденным Советом Безопасности. Это Положение будет оставаться в силе до даты, которую Совет Безопасности определит для вступления в силу утвержденного им Постоянного статута. Свободная Территория с этой даты будет управляться согласно постановлениям такого Постоянного Статута. Тексты Постоянного Статута и Положения о временном режиме содержатся в Приложениях VI и VII.

4. Свободная Территория Триест не должна рассматриваться как переходящая территория в значении статьи 19 и Приложения XIV настоящего Договора.

5. Италия и Югославия обязуются предоставлять Свободной Территории Триест гарантии, установленные в Приложении IX.

3. Постановления об имуществе и долговых обязательствах, относящихся к Свободной Территории Триест³

1. Свободная Территория Триест должна безвозмездно получить итальянскую государственную и парастатальную (приравненную к государственной) собственность в пределах Свободной Территории.

Для целей настоящего Приложения государственной и парастатальной собственностью считается следующее: движимая и недвижимая собственность итальянского государства, местных властей и публичных учреждений, а также компаний и ассоциаций, принадлежащих публично-правовым организациям, равно как движимая и недвижимая собственность, ранее принадлежавшая фашистской партии и ее вспомогательным организациям.

2. Все передачи итальянской государственной и парастатальной собственности, как это определено в пункте 1 выше, совершенные после 3 сентября 1943 года, будут считаться недействительными и несуществующими. Это постановление не распространяется, однако, на законные действия, относящиеся к текущей деятельности государственных и парастатальных предприятий, поскольку они касаются продажи в нормальных пределах товаров, обычно производимых или продаваемых ими при осуществлении нормальных торговых сделок или в ходе нормальной правительственной административной деятельности.

3. Подводные кабели, принадлежащие итальянскому государству или парастатальным организациям, подпадают под действие положений

¹ Мирный договор с Италией, статья 5.

² Там же, статья 21.

³ Там же, Приложение X.

пункта 1, поскольку это касается конечных устройств и участков кабелей, находящихся в пределах территориальных вод Свободной Территории.

4. Италия передает Свободной Территории все соответствующие архивы и документы административного характера, или представляющие исторический интерес, касающиеся Свободной Территории или относящиеся к собственности, переходящей согласно пункту 1 настоящего Приложения. Свободная Территория передаст Югославии все документы того же характера, относящиеся к территории, переходящей к Югославии согласно настоящему Договору, а Италии — все документы того же характера, касающиеся итальянской территории, которые могут оказывать на Свободной Территории.

Югославия заявляет о своей готовности передать Свободной Территории все архивы и документы административного характера, касающиеся и требуемые исключительно для администрации Свободной Территории, являющиеся документами такого рода, которые до 3 сентября 1943 года обычно хранились местными властями, имевшими юрисдикцию над районами, которые сейчас составляют часть Свободной Территории Триест.

5. Свободная Территория будет освобождена от уплаты итальянского государственного долга; однако, она примет на себя обязательства итальянского государства перед теми держателями облигаций, которые продолжают проживать на Свободной Территории или которые, являясь юридическими лицами, сохраняют там свои главные конторы или основное место своей деятельности, поскольку такие обязательства соответствуют той части этого долга, которая была сделана до 10 июня 1940 года и которая относится к общепользовным сооружениям и гражданским административным службам, приносящим пользу упомянутой территории, но не имеет прямого или косвенного отношения к военным целям.

От держателей может быть потребовано полное доказательство в отношении источника приобретения таких облигаций.

Италия и Свободная Территория заключат соглашения, которые определяют часть итальянского государственного долга, упомянутую в этом пункте, и способы осуществления этих постановлений.

6. Будущий статус внешних обязательств, обеспеченных обременениями собственности или доходов Свободной Территории, будет регулироваться дальнейшими соглашениями между заинтересованными сторонами.

7. Между Италией и Свободной Территорией будут заключены специальные соглашения для определения условий, на которых обязательства итальянских государственных или частных организаций социального страхования в отношении жителей Свободной Территории и соответствующая часть резервов, накопленных указанными

организациями, будут переданы подобным организациям на Свободной Территории.

Между Свободной Территорией и Италией, а также между Свободной Территорией и Югославией, будут заключены подобные соглашения, имеющие целью регулировать обязательства государственных и частных организаций социального страхования, главные конторы которых находятся на Свободной Территории, в отношении полисодержателей или застрахованных лиц, проживающих соответственно в Италии или на территории, переходящей к Югославии в соответствии с настоящим Договором.

Между Свободной Территорией и Югославией будут также заключены подобные соглашения, имеющие целью регулировать обязательства государственных и частных организаций социального страхования, главные конторы которых находятся на территории, переходящей к Югославии в соответствии с настоящим Договором, в отношении полисодержателей или застрахованных лиц, проживающих на Свободной Территории.

8. Италия должна продолжать нести ответственность за выплату гражданских или военных пенсий, причитающихся на день вступления в силу настоящего Договора за службу в итальянских государственных, муниципальных или в других местных государственных учреждениях лицам, приобретшим гражданство Свободной Территории согласно этому Договору, включая права на пенсии, срок реализации которых еще не наступил. Между Италией и Свободной Территорией должны быть заключены соглашения, предусматривающие метод, посредством которого это обязательство будет выполнено.

9. Собственность, права и интересы итальянских граждан, постоянно проживающих на Свободной Территории после 10 июня 1940 года, которые оптируют итальянское гражданство согласно Статуту Свободной Территории Триест, должны, если они приобретены законно, уважаться в той же мере, что и вообще собственность, права и интересы граждан Свободной Территории, в течение трехлетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора.

Собственность, права и интересы на Свободной Территории, принадлежащие другим итальянским гражданам, а также итальянским юридическим лицам, должны, если они приобретены законно, подлежать лишь такому законодательству, которое может время от времени вводиться в отношении вообще собственности иностранных граждан и юридических лиц.

10. Лицам, оптирующим итальянское гражданство и переезжающим в Италию, должно быть разрешено, после уплаты всяких долгов и налогов, причитающихся с них на Свободной Территории, брать с собой свою движимую собственность и переводить свои денежные средства, при условии, что такая собственность и денежные средства были приобретены законно. Никакие экспортные или импортные пошлины не должны налагаться в связи с перемещением такой соб-

ственности. Кроме того, указанным лицам должно быть разрешено продавать свою движимую и недвижимую собственность на тех же условиях, что и гражданам Свободной Территории.

Вывоз собственности в Италию будет осуществляться на условиях, не противоречащих Конституции Свободной Территории, и в порядке, согласованном между Италией и Свободной Территорией. Условия и сроки перевода денежных средств, включая выручку от продаж, должны быть установлены таким же образом.

11. Собственность, права и интересы бывших итальянских граждан, являющихся жителями Свободной Территории и согласно настоящему Договору ставших гражданами Свободной Территории, которые будут существовать в Италии ко дню вступления в силу настоящего Договора, должны уважаться Италией в той же мере, что и вообще собственность, права и интересы итальянских граждан, в течение трехлетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора.

Таким лицам разрешается осуществлять перевод и ликвидацию их собственности, прав и интересов на условиях, которые могут быть установлены на основании пункта 10 выше.

12. С компаниями, которые учреждены по итальянскому закону и имеют главную контору на Свободной Территории и которые пожелают перевести главную контору в Италию или Югославию, должно быть равным образом поступлено согласно положениям пункта 10 выше при условии, что более 50% капитала компании принадлежит лицам, обычно проживающим вне пределов Свободной Территории, или лицам, которые переедут в Италию или Югославию.

13. Долги, причитающиеся с лиц в Италии или на территории, переходящей к Югославии, лицам на Свободной Территории или с лиц на Свободной Территории лицам в Италии или на территории, переходящей к Югославии, не должны затрагиваться переходом территории. Италия, Югославия и Свободная Территория обязуются способствовать выполнению таких обязательств. Применяемое в настоящем пункте выражение "лица" включает юридические лица.

14. Находящаяся на Свободной Территории Триест собственность любой из Объединенных Наций и ее граждан, если она еще не освобождена от итальянских мероприятий по секвестру или контролю и не возвращена ее собственнику, должна быть возвращена в состоянии, в котором она существует в настоящее время.

15. Италия вернет собственность, незаконно вывезенную после 3 сентября 1943 года со Свободной Территории в Италию. Пункты 2, 3, 4, 5 и 6 статьи 75 будут регулировать применение этого обязательства за исключением случаев, когда в отношении собственности предусмотрено иное в настоящем Приложении.

Положения пунктов 1, 2, 5 и 6 статьи 75 будут применяться в отношении реституции Свободной Территорией собственности, вывезенной

с территории Объединенных Наций во время войны.

16. Италия должна в возможно кратчайший срок возвратить Свободной Территории любые находящиеся в итальянском владении суда, принадлежавшие на 3 сентября 1943 года проживающим на Свободной Территории физическим лицам, приобретшим гражданство Свободной Территории согласно настоящему Договору, или принадлежавшие итальянским юридическим лицам, имеющим и сохраняющим главные конторы на Свободной Территории, за исключением судов, которые были добросовестно проданы.

17. Италия и Свободная Территория, а также Югославия и Свободная Территория заключат соглашения, предусматривающие законное и справедливое распределение собственности, принадлежащей любому существующему местному органу, район которого разделяется любым урегулированием границ в соответствии с настоящим Договором, а также предусматривающие сохранение для жителей необходимых коммунальных услуг, которые специально не охвачены другими частями настоящего Договора.

Будут заключены аналогичные соглашения о законном и справедливом распределении подвижного состава и железнодорожного оборудования, а также доковых и портовых пловучих средств и оборудования, равно как и о всяких других неразрешенных экономических вопросах, не охваченных настоящим Приложением.

18. Граждане Свободной Территории, несмотря на переход суверенитета и на то или иное изменение гражданства, последовавшее за этим переходом, должны продолжать пользоваться в Италии всеми правами в отношении промышленной, литературной и художественной собственности, на которую они имели право согласно законам, действовавшим в Италии к моменту перехода суверенитета.

Свободная Территория должна признать и предоставить возможность осуществить права на промышленную, литературную и художественную собственность, которые существовали согласно итальянским законам, имевшим силу на Свободной Территории к моменту указанного перехода, или которые должны быть восстановлены в соответствии с частью А Приложения XV к настоящему Договору. Эти права будут оставаться в силе на Свободной Территории в течение того же периода, в течение которого они оставались бы в силе согласно итальянским законам.

19. Всякий спор, который может возникнуть при осуществлении настоящего Приложения, должен разрешаться в том же порядке, как это предусмотрено в статье 83 настоящего Договора.

20. Пункт 1, 3 и 5 статьи 76, статья 77, пункт 3 статьи 78, статья 81, часть А Приложения XV, Приложение XVI и часть В Приложения XVII применяются к Свободной Территории Триест в том же порядке, что и к Италии.

4. Технические гарантии¹

А. ВОДОСНАБЖЕНИЕ СЕВЕРОЗАПАДНОЙ ИСТРИИ, В ПРЕДЕЛАХ СВОБОДНОЙ ТЕРРИТОРИИ ТРИЕСТ

Югославия будет продолжать снабжение водой район северо-западной Истрии, расположенного в пределах Свободной Территории Триест, из источника Сан Джованни де Пингусите через систему водоснабжения Квието и из источника Санта Мария дель Ризано через систему Ризано. Подаваемое таким образом количество воды не должно значительно превышать того количества, которое обычно подавалось этому району; водный режим при этом будет соответствовать тем требованиям, какие могут быть предъявлены со стороны Свободной Территории, но лишь в пределах, допускаемых естественными условиями. Югославия обеспечит функционирование водопроводов, резервуаров, водокачек, системы фильтров и других подобных сооружений в пределах югославской территории, поскольку это может потребоваться для выполнения настоящего постановления. В отношении вышеупомянутых обязательств Югославии, будут допущены временные отступления для производства необходимого ремонта, связанного с теми повреждениями, которые были нанесены сооружениям водоснабжения войной. Свободная Территория должна уплачивать за подаваемую в этих условиях воду разумную цену, представляющую пропорциональную долю, исчисляемую на основе количества воды, потребляемой в пределах Свободной Территории, от общей стоимости эксплуатации и содержания системы водоснабжения Квието и Ризано.

Если в будущем для Свободной Территории потребуется дополнительное снабжение водой, Югославия рассмотрит этот вопрос совместно с властями Свободной Территории и предпримет по соглашению те меры, какие окажутся разумными для удовлетворения этих требований.

В. СНАБЖЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИЕЙ СВОБОДНОЙ ТЕРРИТОРИИ ТРИЕСТ ПРИ УСЛОВИЯХ, СОЗДАННЫХ УСТАНОВЛЕНИЕМ НОВЫХ ГРАНИЦ

1. Югославия и Италия сохранят существующее снабжение электроэнергией Свободной Территории Триест, поставляя Свободной Территории такое количество электроэнергии и по такому графику, как это может ей потребоваться. Поставляемое количество электроэнергии не должно вначале значительно превышать количества, в которых она обычно поставлялась району, входящему в Свободную Территорию, но Югославия и Италия будут, по просьбе Свободной Территории, поставлять увеличивающееся количество по мере роста потребностей Свободной Территории, при условии, что любое такое увеличение более чем на 20% количества, обычно поставлявшегося Свободной Территории из соответствующих источников, должно явиться пред-

метом соглашения между заинтересованными правительствами.

2. Цена, которая будет взиматься Югославией или Италией и уплачиваться Свободной Территорией за поставляемую ей электроэнергию, не должна превышать цену, взимаемую в Югославии или Италии за поставку таких же количеств электроэнергии из тех же гидроэлектрических установок на югославской или итальянской территории.

3. Югославия, Италия и Свободная Территория будут постоянно обмениваться той информацией о водном режиме, запасах воды и выработке электроэнергии, которая относится к электростанциям, снабжающим бывший итальянский район Венеция Джулия для того, чтобы каждая из трех сторон имела возможность определить свои потребности.

4. Югославия, Италия и Свободная Территория будут содержать в хорошем и исправном состоянии все электростанции, линии передачи, подстанции и другие установки, необходимые для непрерывного снабжения электроэнергией бывшего итальянского района Венеция Джулия.

5. Югославия обеспечит, чтобы ныне существующие и любые будущие силовые установки на Соча (Изонцо) эксплуатировались таким образом, чтобы запасы воды, какие Италия может время от времени просить, могли быть отведены с Соча (Изонцо) для орошения в районе от Горичы на юго-запад к Адриатике. Италия не может претендовать на право получения воды из Соча (Изонцо) в большем количестве и на более благоприятных условиях, чем это обычно имело место в прошлом.

6. Югославия, Италия и Свободная Территория путем совместных переговоров, в соответствии с вышеизложенными постановлениями, придут к взаимно приемлемому соглашению о продолжении эксплуатации электроэнергетической системы, которая обслуживает бывший итальянский район Венеция Джулия. Будет создана совместная комиссия с равным представительством трех правительств для наблюдения за выполнением обязательств, вытекающих из пунктов 1-5 выше.

7. По истечении десятилетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора Югославия, Италия и Свободная Территория пересмотрят вышеприведенные положения в свете условий, которые будут существовать в то время, для того, чтобы в подлежащем случае определить, какие из вышеприведенных обязательств больше не требуются, и произведут такие изменения, исключения, и внесут такие дополнения, которые могут быть ими согласованы. Важные споры, которые могут возникнуть в результате этого пересмотра, должны передаваться на решение согласно процедуре, изложенной в статье 87 настоящего Договора.

¹ Мирный договор с Италией, Приложение IX.

С. ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ОБЛЕГЧЕНИЯ МЕСТНОЙ ТОРГОВЛИ МЕЖДУ СВОБОДНОЙ ТЕРРИТОРИЕЙ ТРИЕСТ И ЮГОСЛАВИЕЙ, И МЕЖДУ СВОБОДНОЙ ТЕРРИТОРИЕЙ ТРИЕСТ И ИТАЛИЕЙ

В течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Договора, Югославия и Свободная Территория Триест, а также Италия и Свободная Территория Триест начнут переговоры с целью заключения соглашений, которые будут способствовать движению через границы между Свободной Территорией и прилегающими районами Югославии и Италии продовольствия и других видов товаров, которые обычно обращались между этими районами в порядке местной торговли, при условии, что эти товары производятся или вырабатываются на этих территориях соответственно. Это обращение товаров, в порядке местной торговли, будет поощряться соответствующими мерами, включая освобождение таких товаров, в пределах согласованных количеств или стоимости, от пошлин, таможенных сборов и всякого рода налогов на экспорт или импорт.

5. Положение о временном режиме Свободной Территории Триест¹

Впредь до вступления в силу Постоянного статута для управления Свободной Территорией Триест будут применяться следующие положения:

СТАТЬЯ 1

Губернатор приступит к исполнению своих обязанностей на Свободной Территории сразу, как это будет возможно, после вступления в силу настоящего Мирного Договора. До вступления губернатора в исполнение его обязанностей, Свободная Территория будет продолжать управляться союзными командованиями, действующими каждое в своей соответствующей зоне.

СТАТЬЯ 2

Вступив в исполнение своих обязанностей на Свободной Территории Триест, губернатор будет уполномочен избрать среди лиц, постоянно проживающих на Свободной Территории, после консультации с югославским и итальянским правительствами, Временный правительственный совет. Губернатор будет иметь право производить изменения в составе Временного правительственного совета, когда он сочтет это необходимым. Губернатор и Временный правительственный совет будут осуществлять свои функции согласно порядку, предусмотренному положениями Постоянного статута, поскольку и когда эти положения окажутся применимыми и поскольку они не заменены настоящим Положением. Таким образом, все другие постановления Постоянного статута будут применяться в течение периода временного режима, поскольку и когда эти постановления окажутся применимыми и поскольку они не заменены настоящим Положением.

¹ Мирный договор с Италией, Приложение VII.

В своих действиях губернатор будет руководствоваться, главным образом, нуждами населения и его благосостоянием.

СТАТЬЯ 3

Местопребыванием правительства является Триест. Губернатор направляет свои доклады непосредственно Председателю Совета Безопасности и будет этим путем снабжать Совет Безопасности всей необходимой информацией относительно управления Свободной Территорией.

СТАТЬЯ 4

Первой обязанностью губернатора является обеспечение поддержания общественного порядка и безопасности. Он назначает на временной основе директора общественной безопасности, который реорганизует полицию и службу безопасности и управляет ими.

СТАТЬЯ 5

а) С даты вступления в силу настоящего Договора, количество войск, находящихся на Свободной Территории, не должно превышать 5 000 человек Соединенного Королевства, 5 000 человек Соединенных Штатов Америки и 5 000 человек Югославии.

б) Эти войска будут переданы в распоряжение губернатора на период в 90 дней, начиная со вступления его в исполнение своих обязанностей на Свободной Территории. По окончании этого периода эти войска не будут более находиться в распоряжении губернатора и будут выведены с Территории в дополнительный срок 45 дней, если губернатор не известит Совет Безопасности, что он считает необходимым в интересах Территории сохранить эти войска полностью или частично. В случае этой последней возможности, войска, требуемые губернатором, будут оставаться в течение периода не более 45 дней после того, как губернатор известит Совет Безопасности, что внутренний порядок на Территории может быть обеспечен силами службы общественной безопасности без помощи иностранных войск.

с) Операции по выводу войск, предусмотренные в пункте (б), должны проводиться таким образом, чтобы по возможности сохранялась пропорция, предусмотренная в пункте (а), между войсками трех заинтересованных держав.

СТАТЬЯ 6

Губернатор имеет право в любое время обращаться за поддержкой к командующим упомянутыми войсками, и такая поддержка должна быстро оказываться. Губернатор, при всякой возможности, консультируется с соответствующим командующим перед отдачей своих указаний, однако, он не вмешивается в военную сторону использования войск, исполняющих его указания. Каждый командующий имеет право докладывать своему правительству указания, полученные от губернатора, информируя губернатора о

содержании таких докладов. Соответствующее правительство имеет право отказаться от участия своими войсками в данной операции и в соответствии с этим информирует Совет Безопасности.

СТАТЬЯ 7

Необходимые соглашения о размещении, управлении и снабжении военных контингентов Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Югославии будут заключены между губернатором и командующими этими контингентами.

СТАТЬЯ 8

Губернатор, консультируясь с Временным правительственным советом, будет уполномочен организовать выборы членов Учредительного Собрания, в соответствии с положениями Статута, установленными для выборов Народного Собрания.

Выборы должны иметь место не позже чем через четыре месяца после вступления губернатора в его обязанности. В случае технической невозможности проведения выборов в установленный срок, губернатор доложит Совету Безопасности.

СТАТЬЯ 9

Губернатор, при консультации с Временным правительственным советом, подготовит временный бюджет и временную программу экспорта и импорта. Он должен убедиться в том, что Временным правительственным советом приняты надлежащие меры для управления финансами на Свободной Территории.

СТАТЬЯ 10

Существующие законы и постановления останутся в силе, если и пока их действие не будет отменено или приостановлено губернатором. Губернатор будет иметь право, по согласованию с большинством Временного правительственного совета, вносить изменения в действующие законы и постановления, и издавать новые. Такие изменения и новые законы и постановления, равно как и декреты губернатора об отмене или приостановлении законов или постановлений, будут иметь силу, если и пока они не будут изменены, отменены или заменены актами Народного Собрания или Правительственного совета в их соответствующих областях после вступления в силу Конституции.

СТАТЬЯ 11

Виредь до установления отдельного валютного режима для Свободной Территории итальянская лира будет продолжать оставаться законным платежным средством на Свободной Территории. Правительство Италии будет удовлетворять нужды Свободной Территории в иностранных деvisaх и в валюте на условиях, не менее благоприятных чем те, которые применяются в Италии.

Италия и Свободная Территория заключат соглашение с целью осуществления вышеприведенных положений, а также с той целью, чтобы

предусмотреть всякие расчеты между обоими правительствами, которые окажутся необходимыми.

6. Постоянный статут Свободной Территории Триест¹

СТАТЬЯ 1

Район Свободной Территории Триест

Районом Свободной Территории Триест будет территория в границах, описанных в статьях 4 и 22 настоящего Договора, в том виде, как они будут определены на местности в соответствии со статьей 5 Договора.

СТАТЬЯ 2

Целостность и независимость

Целостность и независимость Свободной Территории обеспечиваются Советом Безопасности Организации Объединенных Наций. Эта ответственность подразумевает, что Совет должен:

а) обеспечить соблюдение настоящего Статута, и в частности, защиту основных прав человека;

б) обеспечить поддержание общественного порядка и безопасности на Свободной Территории.

СТАТЬЯ 3

Демилитаризация и нейтральность

1. Свободная Территория будет демилитаризована и объявлена нейтральной.

2. Никакие вооруженные силы, кроме как по распоряжению Совета Безопасности, не должны находиться на Свободной Территории.

3. Никакие военизированные формирования, маневры или деятельность в пределах Свободной Территории не будут разрешены.

4. Правительство Свободной Территории не будет заключать или обсуждать какие-либо военные соглашения или обязательства с каким-либо государством.

СТАТЬЯ 4

Права человека и основные свободы

Конституция Свободной Территории должна обеспечить всем лицам, находящимся под юрисдикцией Свободной Территории, без различия этнического происхождения, пола, языка или религии, пользование основными правами человека и основными свободами, включая свободу религиозного культа, языка, слова и изданий, образования, собраний и союзов. Гражданам Свободной Территории будут обеспечены равные условия занятия государственных должностей.

СТАТЬЯ 5

Гражданские и политические права

Ни одно лицо, которое приобрело гражданство Свободной Территории, не будет лишено граж-

¹ Мирный договор с Италией, Приложение VI.

данских или политических прав, кроме как по суду в наказание за нарушение уголовных законов Свободной Территории.

СТАТЬЯ 6

Гражданство

1. Итальянские граждане, домицилированные к 10 июня 1940 г. в пределах границ Свободной Территории, и их дети, родившиеся после этой даты, станут коренными гражданами Свободной Территории с полными гражданскими и политическими правами. По приобретении гражданства Свободной Территории они потеряют итальянское гражданство.

2. Правительство Свободной Территории обеспечит, однако, чтобы лица, упомянутые в пункте 1, старше 18 лет (или состоящие в браке лица, достигшие или не достигшие этого возраста), и обиходным языком которых является итальянский, имели право оптировать итальянское гражданство в течение шести месяцев после вступления в силу Конституции на условиях, которые будут предусмотрены этой Конституцией. Любое лицо оптирующее таким образом будет считаться приобретшим вновь итальянское гражданство. Оптация мужа не влечет за собой оптации со стороны жены. Оптация со стороны отца или, если отца нет в живых, со стороны матери, будет, однако, автоматически включать всех не состоящих в браке детей моложе 18 лет.

3. Свободная Территория может потребовать, чтобы те, кто воспользовались правом оптации, переселились в Италию в течение года со дня совершения оптации.

4. Условия приобретения гражданства лицами, которые не имеют оснований для приобретения коренного гражданства, будут определены Учредительным собранием Свободной Территории и включены в Конституцию. Такие условия, однако, будут исключать приобретение гражданства членами бывшей итальянской фаннистской полиции (О.В.Р.А.), которые не были реабилитированы компетентными властями, в том числе союзными военными властями, которые несли ответственность за управление этим районом.

СТАТЬЯ 7

Официальные языки

Официальными языками Свободной Территории будут итальянский и словенский. Конституция предусмотрит условия использования хорватского языка как третьего официального языка.

СТАТЬЯ 8

Флаг и герб

Свободная Территория будет иметь свой флаг и свой герб. Ее флаг будет традиционным флагом города Триеста, а ее герб — его историческим гербом.

СТАТЬЯ 9

Органы правления

Для управления Свободной Территорией будут губернатор, Правительственный совет, Народное собрание, избранное народом Свободной Территории и судебное ведомство. Их соответствующие полномочия будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Статута и Конституции Свободной Территории.

СТАТЬЯ 10

Конституция

1. Конституция Свободной Территории будет составлена в соответствии с демократическими принципами и будет принята Учредительным собранием большинством двух третей поданных голосов. Конституция должна быть согласована с положениями настоящего Статута. Она не должна войти в силу до вступления в силу Статута.

2. Если, по мнению губернатора, какие-либо положения Конституции, предложенной Учредительным собранием, или какие-либо последующие изменения в ней, находятся в противоречии со Статутом, он может предотвратить введение их в силу, при условии обращения к Совету Безопасности в том случае, если Собрание не примет его взглядов и рекомендаций.

СТАТЬЯ 11

Назначение губернатора

1. Губернатор будет назначен Советом Безопасности после консультации с правительствами Югославии и Италии. Он не должен быть гражданином Югославии или Италии или Свободной Территории. Он будет назначен на срок в пять лет и может быть назначен на новый срок. Его жалование и средства на содержание будут выплачиваться Организацией Объединенных Наций.

2. Губернатор может уполномочить избранное им лицо заменять его в случае временного отсутствия или временной неспособности выполнять свои обязанности.

3. Если Совет Безопасности считает, что губернатор не выполнил своих обязанностей, он может временно отстранить его и, с соблюдением надлежащих гарантий в отношении расследования и заслушивания дела, уволить его с должности. В случае его временного отстранения или увольнения или в случае его смерти или неспособности, Совет Безопасности может выделить или назначить другое лицо в качестве временного губернатора, которое будет действовать до тех пор, пока губернатор не станет способным выполнять свои обязанности или пока не будет назначен новый губернатор.

СТАТЬЯ 12

Законодательная власть

Законодательная власть будет осуществляться Народным собранием, состоящим из одной палаты, избранным на основе пропорционального

представительства гражданами обоего пола Свободной Территории. Выборы в Народное собрание будут проводиться на основе всеобщего, равного, прямого и тайного голосования.

СТАТЬЯ 13

Правительственный совет

1. При сохранении ответственности, возложенной на губернатора согласно настоящему Статуту, исполнительная власть на Свободной Территории будет осуществляться Правительственным советом, который образуется Народным собранием и несет ответственность перед ним.

2. Губернатор имеет право присутствовать на всех заседаниях Правительственного совета. Он может излагать свои взгляды в отношении всех вопросов, касающихся своей ответственности.

3. Директор общественной безопасности и директор свободного порта будут приглашаться на заседания Совета и могут излагать свои взгляды, когда Правительственный совет обсуждает вопросы, затрагивающие их ответственность.

СТАТЬЯ 14

Осуществление судебной власти

Судебная власть на Свободной Территории будет осуществляться судами, учрежденными в соответствии с Конституцией и законами Свободной Территории.

СТАТЬЯ 15

Свобода и независимость судебной власти

Конституция Свободной Территории должна гарантировать полную свободу и независимость судебной власти и предусматривать апелляционную юрисдикцию.

СТАТЬЯ 16

Назначение чинов судебного ведомства

1. Губернатор назначает чинов судебного ведомства из числа кандидатов, представляемых Правительственным советом, или из числа других лиц, после консультации с Правительственным советом, если Конституция не предусматривает иного порядка заполнения судебных должностей, и при условии соблюдения гарантий, которые должны быть установлены Конституцией, может увольнять чинов судебного ведомства за поведение, несовместимое с их судебными функциями.

2. Народное собрание решением в две трети поданных голосов может просить губернатора расследовать любое обвинение, выдвинутое против чинов судебного ведомства, которое, в случае если оно будет доказано, даст основание для их временного отстранения от должности или увольнения.

СТАТЬЯ 17

Ответственность губернатора перед Советом Безопасности

1. Губернатор, в качестве представителя Совета Безопасности, несет ответственность в от-

ношении наблюдения за соблюдением настоящего Статута, включая защиту основных прав человека, а также в отношении обеспечения того, чтобы общественный порядок и безопасность поддерживались правительством Свободной Территории в соответствии с настоящим Статутом, Конституцией и законами Свободной Территории.

2. Губернатор должен представлять Совету Безопасности ежегодно отчеты относительно применения Статута и выполнения своих обязанностей.

СТАТЬЯ 18

Права Собрания

Народное собрание имеет право рассматривать и обсуждать любые вопросы, затрагивающие интересы Свободной Территории.

СТАТЬЯ 19

Издание законов

1. Законодательная инициатива может осуществляться членами Народного собрания и Правительственным советом, а также губернатором в тех вопросах, которые, по его мнению, затрагивают ответственность Совета Безопасности, как она определена в статье 2 настоящего статута.

2. Ни один закон не должен вступать в силу до тех пор, пока он не будет опубликован. Опубликование законов будет производиться в соответствии с постановлениями Конституции Свободной Территории.

3. До опубликования закон, принятый Собранием, должен быть представлен губернатору.

4. Если губернатор считает, что такой закон противоречит настоящему статуту, он может, в течение 10 дней после представления ему этого закона, вернуть его Собранию со своими замечаниями и рекомендациями. Если губернатор не вернет этого закона в течение 10 дней или если он уведомит Собрание в течение того же периода о том, что закон не вызывает замечаний или рекомендаций с его стороны, то закон будет опубликован немедленно.

5. Если Собрание заявит о своем отказе взять назад закон, возвращенный Собранию губернатором, или изменить его соответственно замечаниям или рекомендациям губернатора, то последний должен, — за исключением случая, когда он согласится снять свои замечания или рекомендации, и в этом случае закон должен быть опубликован немедленно, — без промедления доложить по этому вопросу Совету Безопасности. Губернатор равным образом передает Совету Безопасности без промедления любое сообщение, которое Собрание может пожелать передать Совету по этому вопросу.

6. Закон, который согласно положениям предыдущего пункта составляет предмет доклада Совету Безопасности, будет опубликован лишь по указанию Совета Безопасности.

СТАТЬЯ 20

Права губернатора в отношении административных мер

1. Губернатор может потребовать от Правительственного совета приостановления административных мер, которые, по его мнению, находятся в противоречии с его ответственностью, как она определена в настоящем Статуте (соблюдение Статута, поддержание общественного порядка и безопасности, уважение прав человека). Если Правительственный совет будет возражать, то губернатор может приостановить эти административные меры, и губернатор или Правительственный совет могут передать весь вопрос на решение Совета Безопасности.

2. В вопросах, затрагивающих его ответственность, как она определена в Статуте, губернатор может предложить Правительственному совету принять любые административные меры. Если Правительственный совет не примет таких предложений, губернатор может, без ущерба для положений статьи 22 настоящего Статута, передать вопрос на решение Совета Безопасности.

СТАТЬЯ 21

Бюджет

1. Правительственный Совет несет ответственность за составление бюджета Свободной Территории, включая доходы и расходы, и за его представление Народному собранию.

2. Если Собрание не примет бюджета в течение надлежащего срока, то статьи бюджета предыдущего периода будут применяться в новом бюджетном периоде до тех пор, пока не будет принят новый бюджет.

СТАТЬЯ 22

Особые полномочия губернатора

1. Для того, чтобы иметь возможность нести ответственность перед Советом Безопасности согласно настоящему Статуту, губернатор может, — в случаях, не терпящих, по его мнению, отлагательства, угрожающих независимости или целостности Свободной Территории, общественному порядку или уважению прав человека, — непосредственно приказывать и потребовать осуществления надлежащих мероприятий при условии, что он немедленно сообщает об этом Совету Безопасности. При этих обстоятельствах губернатор может взять на себя, если он это считает необходимым, руководство службами безопасности.

2. Народное собрание может ходатайствовать перед Советом Безопасности в связи с любым осуществлением губернатором своих полномочий согласно пункту 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 23

Право помилования и смягчения приговора

Право помилования и смягчения приговора принадлежит губернатору и осуществляется им

в соответствии с положениями, которые будут предусмотрены в Конституции.

СТАТЬЯ 24

Внешние отношения

1. Губернатор должен обеспечить, чтобы внешние отношения Свободной Территории велись в соответствии со Статутом, Конституцией и законами Свободной Территории. С этой целью губернатор будет иметь право предотвращать вступление в силу договоров или соглашений, касающихся внешних отношений и, по его мнению, противоречащих Статуту, Конституции и законам Свободной Территории.

2. Договоры и соглашения, так же как и экзекютуры и консульские патенты, должны подписываться совместно губернатором и представителем Правительственного совета.

3. Свободная Территория может являться или стать стороной в международных конвенциях или может стать членом международных организаций, при условии, что целью таких конвенций или организаций является урегулирование экономических, технических, культурных и социальных вопросов здравоохранения.

4. Экономическая уния или объединения исключительного характера с каким-либо государством несовместимы со статутом Свободной Территории.

5. Свободная Территория признает полную силу Мирного Договора с Италией и должна проводить в жизнь те постановления этого Договора, которые к ней применимы. Свободная Территория также признает полную силу других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты союзными и соединенными державами для восстановления мира.

СТАТЬЯ 25

Независимость губернатора и его штата

При исполнении своих обязанностей губернатор и его штат не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, кроме Совета Безопасности. Они должны воздерживаться от всяких действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных чиновников, ответственных лишь перед Советом Безопасности.

СТАТЬЯ 26

Назначение и увольнение административных чиновников

1. Назначение на государственные должности на Свободной Территории будет производиться исключительно на основе способностей, компетентности и моральных качеств.

2. Административные чиновники не будут увольняться с должности, кроме как в случае некомпетентности или неподобающего поведения, причем такое увольнение должно производиться

при условии соблюдения надлежащих гарантий в отношении расследования и заслушивания дела, которые должны быть установлены законом.

СТАТЬЯ 27

Директор общественной безопасности

1. Правительственный совет представляет губернатору список кандидатов на пост директора общественной безопасности. Губернатор назначает директора из числа кандидатов, представленных ему, или из числа других лиц, после консультации с Правительственным советом. Он может также уволить директора общественной безопасности после консультации с Правительственным советом.

2. Директор общественной безопасности не должен быть гражданином Югославии или Италии.

3. Директор общественной безопасности обычно находится под непосредственным начальством Правительственного совета, от которого он получает инструкции по вопросам, находящимся в его компетенции.

4. Губернатор должен:

а) регулярно получать доклады от директора общественной безопасности и консультироваться с ним по любым вопросам, входящим в компетенцию директора;

б) получать информацию от Правительственного совета относительно его инструкций, даваемых директору общественной безопасности, и может высказывать свое мнение по поводу этих инструкций.

СТАТЬЯ 28

Полицейские силы

1. В целях сохранения общественного порядка и безопасности в соответствии со Статутом, Конституцией и законами Свободной Территории, правительство Свободной Территории будет иметь право содержать полицию и службу безопасности.

2. Служащие полиции и службы безопасности набираются директором общественной безопасности и могут им увольняться.

СТАТЬЯ 29

Местное управление

Конституция Свободной Территории должна предусматривать учреждение на основе пропорционального представительства органов местного управления, построенного на демократических принципах, включая всеобщее, равное, прямое и тайное голосование.

СТАТЬЯ 30

Денежная система

Свободная Территория будет иметь свою собственную денежную систему.

СТАТЬЯ 31

Железные дороги

Свободная Территория, без ущерба для своих прав собственности в отношении железных дорог в пределах своих границ и контроля над администрацией железных дорог, может заключить с Югославией и Италией соглашения с целью обеспечения эффективной и экономичной эксплуатации своих железных дорог. Такие соглашения будут предусматривать, на ком лежит ответственность за эксплуатацию железных дорог, идущих в направлении Югославии или Италии соответственно, а также эксплуатацию железнодорожного узла Триест и той части линии, которая является общей для всех. В последнем случае такая эксплуатация будет осуществляться особой комиссией, состоящей из представителей Свободной Территории, Югославии и Италии, под председательством представителя Свободной Территории.

СТАТЬЯ 32

Коммерческая авиация

1. Коммерческим самолетам, зарегистрированным на территории любой из Объединенных Наций, которая предоставляет на своей территории те же самые права коммерческим самолетам, зарегистрированным на Свободной Территории, будут предоставлены права международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта, беспосадочного полета над Свободной Территорией и пользования для коммерческих целей теми аэропортами, которые могут быть указаны компетентными властями Свободной Территории.

2. Эти права не будут подвергаться никаким другим ограничениям, кроме как тем, которые установлены на основе неприменения дискриминации, законами и правилами, действующими на Свободной Территории и в заинтересованных странах, или вытекающими из особого характера Свободной Территории как территории нейтральной и демилитаризованной.

СТАТЬЯ 33

Регистрация судов

1. Свободная Территория имеет право вести реестры для регистрации судов, принадлежащих правительству Свободной Территории или лицам или организациям, domiciliрованным в пределах Свободной Территории.

2. Свободная Территория будет открывать специальные судовые реестры для чехословацких и швейцарских судов, по просьбе соответствующих правительств, а также для венгерских и австрийских судов, по просьбе соответствующих правительств, после заключения Мирного договора с Венгрией и договора о восстановлении независимости Австрии, соответственно. Суда, внесенные в эти реестры, будут плавать под флагом соответствующего государства.

3. Осуществляя вышеприведенные положения и при условии соблюдения любой международной конвенции, которая может быть заключена по этим вопросам с участием правительства Свободной Территории, последнее будет иметь право устанавливать такие условия регистрации, сохранения записей в реестре или исключения их из него, которые предотвратят всякое злоупотребление предоставленными таким образом льготами. В частности, в том, что касается судов, зарегистрированных в соответствии с пунктом 1 выше, право регистрации будет распространяться только на те суда, которые контролируются со Свободной Территории и регулярно обслуживают нужды или интересы Свободной Территории. В том, что касается судов, зарегистрированных в соответствии с пунктом 2 выше, право регистрации будет распространяться только на те суда, которые базируются на порт Триест и регулярно и постоянно обслуживают нужды своих соответствующих стран через порт Триест.

СТАТЬЯ 34

Свободный порт

На Свободной Территории будет создан свободный порт, управляемый на основе постановлений международного Положения, составленного Советом министров иностранных дел, утвержденного Советом Безопасности и приложенного к настоящему Договору¹. Правительство Свободной Территории издаст все необходимые законы и примет все необходимые меры для осуществления постановлений такого положения.

СТАТЬЯ 35

Свобода транзита

В соответствии с обычными международными соглашениями Свободная Территория и государства, через территорию которых производится транзит, обеспечат свободу транзита товарам, перевозимым по железной дороге между свободным портом и государствами, которые он обслуживает, без всякой дискриминации и взимания таможенных или фискальных пошлин, кроме оплаты оказанных услуг.

СТАТЬЯ 36

Толкование Статута

За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Статута, всякий спор относительно толкования или выполнения Статута, оставшийся неразрешенным путем прямых переговоров, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению относительно иного способа урегулирования спора, быть передан, по требованию любой из спорящих сторон, в комиссию в составе одного представителя от каждой стороны и третьего члена, избранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если две стороны в месячный срок не смогут прийти к соглашению относительно на-

значения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение. Решение большинства членов комиссии будет являться решением этой комиссии и должно быть принято сторонами как окончательное и обязательное.

СТАТЬЯ 37

Изменение Статута

Настоящий Статут является Постоянным статутом Свободной Территории при условии, что те или иные изменения могут быть впоследствии внесены Советом Безопасности. Ходатайства об изменении Статута могут быть представлены Совету Безопасности Народным собранием в результате решения, принятого большинством в две трети поданных голосов.

СТАТЬЯ 38

Вступление Статута в силу

Настоящий Статут вступит в силу в день, который будет установлен Советом Безопасности Объединенных Наций.

7. Положение о свободном порте Триест²

СТАТЬЯ 1

1. Для обеспечения того, чтобы порт и транзитные льготы Триеста могли быть доступны для пользования на равных условиях для всей международной торговли и для Югославии, Италии и государств Центральной Европы, как это принято в других свободных портах мира:

а) в пределах Свободной Территории Триест будет порт в границах, указанных или установленных в соответствии со статьей 3 настоящего Положения, где не будет таможенного обложения;

б) грузы, проходящие через свободный порт Триест, будут пользоваться свободой транзита, как это указано в статье 16 настоящего Положения.

2. Международный режим свободного порта будет регулироваться постановлениями настоящего Положения.

СТАТЬЯ 2

1. Свободный порт будет учрежден и будет управляться в качестве государственной организации Свободной Территории Триест, наделенной правами юридического лица и функционирующей в соответствии с постановлениями настоящего Положения.

2. Вся итальянская государственная и приравненная к ней собственность в пределах свободного порта, которая согласно положениям настоящего Мирного Договора должна перейти к Свободной Территории, будет передана бесплатно свободному порту.

¹ Мирный договор с Италией, Приложение VIII.

² Мирный договор с Италией, Приложение VIII.

СТАТЬЯ 3

1. Район свободного порта будет включать территорию и сооружения свободных зон порта Триест в пределах границ 1939 года.

2. Образование особых зон в пределах свободного порта под исключительной юрисдикцией какого бы то ни было государства несовместимо со статусом Свободной Территории и свободного порта.

3. Однако, с целью удовлетворения особых нужд судоходства Югославии и Италии в Адриатическом море, директор свободного порта, по просьбе правительства Югославии или Италии и при наличии положительного совета со стороны Международной комиссии, предусмотренной в статье 21, может предоставить торговым судам, плавающим под флагом любого из этих двух государств, исключительное право пользования причалами в некоторых частях района свободного порта.

4. В случае возникновения необходимости в расширении территории свободного порта, такое расширение, по представлению директора свободного порта, может быть произведено решением Правительственного совета с согласия Народного собрания.

СТАТЬЯ 4

Поскольку иное не предусмотрено настоящим Положением, законы и правила, действующие на Свободной Территории, подлежат применению к лицам и имуществу в пределах границ свободного порта, а власти, ответственные за их применение на Свободной Территории, будут осуществлять свои функции в пределах границ свободного порта.

СТАТЬЯ 5

1. Торговые суда и грузы всех стран будут беспрепятственно допускаться в свободный порт для производства погрузки и выгрузки товаров, как транзитных, так и предназначенных для Свободной Территории Триест или вывозимых с этой Территории.

2. Власти Свободной Территории не будут взимать с этих товаров таможенных пошлин или других налогов, кроме оплаты оказанных услуг, в связи с их ввозом, вывозом или провозом транзитом через свободный порт.

3. Однако, в отношении товаров, ввозимых через свободный порт для потребления в пределах Свободной Территории или вывозимых из пределов этой Территории через свободный порт, будут применяться соответствующие законоположения и правила, действующие на Свободной Территории.

СТАТЬЯ 6

В свободном порту Триест в соответствии с общими правилами, установленными директором свободного порта, будет разрешаться хранение товаров на складах, осмотр, сортировка, упаковка и переупаковка, и другие операции подобно-

го рода, которые обычно допускались в свободных зонах порта Триест.

СТАТЬЯ 7

1. Директором свободного порта может быть также разрешена переработка товаров в свободном порту.

2. Производственная деятельность в свободном порту будет разрешена тем предприятиям, которые находились в свободных зонах порта Триест до вступления в силу настоящего Положения. По представлению директора свободного порта Правительственный совет может разрешить создание новых производственных предприятий в пределах границ свободного порта.

СТАТЬЯ 8

Инспектирование властями Свободной Территории будет допускаться в свободном порту в пределах необходимых для осуществления таможенных и других правил Свободной Территории по борьбе с контрабандой.

СТАТЬЯ 9

1. Властям Свободной Территории предоставляется право устанавливать и взимать корабельные сборы в свободном порту.

2. Директор свободного порта установит размер всех обложений за пользование средствами и услугами свободного порта. Такие обложения будут разумными и соответствующими стоимости эксплуатации, управления, содержания в порядке и развития свободного порта.

СТАТЬЯ 10

При установлении и взимании в свободном порту корабельных сборов и других обложений, указанных в статье 9, а также при оказании услуг и при предоставлении средств свободного порта не будет допускаться дискриминация в зависимости от флага судна, принадлежности товаров или по каким-либо другим основаниям.

СТАТЬЯ 11

Допуск всех лиц в свободный порт, а равно и выход из порта, будут регулироваться теми правилами, которые могут быть установлены властями Свободной Территории. Однако, эти правила будут установлены таким образом, чтобы не создавать ненужных затруднений в допуске в свободный порт и выходе из порта для граждан любого государства, которые имеют какое-либо законное занятие в свободном порту.

СТАТЬЯ 12

Действующие в свободном порту правила и обязательные постановления, а равно тарифы, взимаемых в порту сборов, должны быть опубликованы.

СТАТЬЯ 13

Каботажное судоходство и прибрежная торговля в пределах Свободной Территории будут

осуществляться в соответствии с правилами, издаваемыми властями Свободной Территории, причем постановления настоящего Положения не будут рассматриваться как устанавливающие для этих властей какие-либо ограничения в этом отношении.

СТАТЬЯ 14

В пределах свободного порта в отношении судов и грузов мероприятия по здравоохранению, а также мероприятия по борьбе с болезнями растений и животных, будут осуществляться властями Свободной Территории.

СТАТЬЯ 15

Обеспечение свободного порта водоснабжением, газом, электроэнергией, средствами связи, канализацией и другими коммунальными услугами, а равно принятие мер полицейской и противопожарной охраны, будут лежать на обязанности властей Свободной Территории.

СТАТЬЯ 16

1. В соответствии с обычными международными соглашениями Свободная Территория и государства, через территорию которых производится транзит, обеспечат свободу транзита товарам, перевозимым по железной дороге между свободным портом и государствами, которые он обслуживает без всякой дискриминации и взимания таможенных или фискальных пошлин, кроме оплаты оказанных услуг.

2. Свободная Территория и государства, принявшие на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении, через территорию которых осуществляются такие транзитные перевозки в любом направлении, сделают все, что в их силах, для того, чтобы оказать по возможности лучшее содействие во всех отношениях в целях быстрого и эффективного осуществления таких перевозок по разумной стоимости, и не будут принимать по отношению к перевозкам товаров в свободный порт и из него каких-либо дискриминационных мер в отношении тарифов, услуг, таможенных, санитарных, полицейских и любых других правил.

3. Государства, принявшие на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении, не будут принимать никаких мер в отношении правил или тарифов, которые искусственным образом отвлекали бы перевозки от свободного порта Триест в пользу других морских портов. Меры, предпринимаемые правительством Югославии для того, чтобы обеспечить перевозки через порты в южной Югославии, не должны рассматриваться как меры, предназначенные для искусственного отвлечения перевозок.

СТАТЬЯ 17

Свободная Территория и государства, принимающие на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении, предоставят, в соответствии с обычными международными соглашениями, в пределах своих соответствующих терри-

торий, без какой-либо дискриминации, свободу почтовой, телеграфной и телефонной связи между территориями свободного порта и любой страной для передачи сообщений, отправным пунктом которых или местом их назначения является территория свободного порта.

СТАТЬЯ 18

1. Управление свободным портом будет осуществляться директором свободного порта, который будет представлять порт как юридическое лицо. Правительственный совет представляет губернатору список квалифицированных кандидатов на пост директора свободного порта. Губернатор назначает директора из числа кандидатов, представленных ему, после консультации с Правительственным советом. В случае разногласия вопрос будет передан Совету Безопасности. Губернатор может также уволить директора по рекомендации Международной комиссии, предусмотренной в статье 21, или Правительственным советом.

2. Директор не должен быть гражданином Югославии или Италии.

3. Назначение всех остальных служащих свободного порта будет производиться директором. При всех назначениях служащих свободного порта предпочтение должно быть оказано гражданам Свободной Территории.

СТАТЬЯ 19

Директор свободного порта, с соблюдением постановлений настоящего Положения, будет осуществлять все разумные и необходимые мероприятия по управлению, эксплуатации, содержанию в порядке и развитию свободного порта в качестве эффективно действующего порта, достаточного для быстрого обслуживания всего грузооборота этого порта. В частности, директор будет нести ответственность за производство всякого рода портовых работ в свободном порту, распорядиться эксплуатацией портовых сооружений и другого портового оборудования, устанавливать в соответствии с законодательством Свободной Территории условия труда в свободном порту, а также будет наблюдать за выполнением в свободном порту постановлений и распоряжений властей Свободной Территории в отношении навигации.

СТАТЬЯ 20

1. Директор свободного порта будет издавать такие правила и обязательные постановления, какие он сочтет необходимыми при осуществлении своих функций, указанных в предыдущей статье.

2. Автономный бюджет свободного порта будет подготавливаться директором свободного порта и будет утверждаться и осуществляться согласно законодательству, которое в этом отношении будет установлено Народным собранием Свободной Территории.

3. Директор свободного порта будет представлять ежегодный доклад о деятельности сво-

бодного порта губернатору и Правительственному совету Свободной Территории. Копия доклада будет представляться Международной комиссии, предусмотренной в статье 21.

СТАТЬЯ 21

1. Будет учреждена Международная комиссия по свободному порту, в дальнейшем именуемая "Международная комиссия", в состав которой войдут представитель Свободной Территории и по одному представителю от каждого из следующих государств: Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Франции, Федеративной Народной Республики Югославии, Италии, Польши, Чехословакии, Швейцарии, Австрии и Венгрии, при условии, что данное государство примет на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении.

2. Представитель Свободной Территории будет постоянным председателем Международной комиссии. В случае равного деления голосов при голосовании, голос председателя будет решающим.

СТАТЬЯ 22

Международная комиссия будет находиться в свободном порту. Ее учреждение и деятельность будут свободны от местной юрисдикции. Члены и должностные лица Международной комиссии будут пользоваться на Свободной Территории такими привилегиями и иммунитетом, которые необходимы для независимого осуществления их функций. Международная комиссия сама будет решать вопрос о своем секретариате, процедуре и бюджете. Общие расходы Международной комиссии будут справедливым образом оплачиваться государствами-членами, как это будет согласовано между ними через посредство этой комиссии.

СТАТЬЯ 23

Международная комиссия будет иметь право расследовать и рассматривать все вопросы, касающиеся эксплуатации, неиспользования и управления свободным портом или технических вопросов транзита между свободным портом и государствами, которые он обслуживает, включая вопросы унификации операций по обработке грузов. Международная комиссия будет действовать как по своей собственной инициативе, так и тогда, когда такие вопросы будут доведены до ее сведения каким-либо государством или Свободной Территорией или директором свободного порта.

Международная комиссия будет сообщать свое мнение или рекомендации по таким вопросам заинтересованному государству или государствам или Свободной Территории или директору свободного порта. Такие рекомендации будут рассмотрены, и будут приняты необходимые меры. Если Свободная Территория или заинтересованное государство или государства сочтут, однако, такие меры несовместимыми с постановлениями настоящего Положения, то этот вопрос может, по просьбе Свободной Территории или любого заинтересованного государства, решаться, как это предусмотрено в статье 24.

СТАТЬЯ 24

Всякий спор относительно толкования или выполнения настоящего Положения, оставшийся неразрешенным путем прямых переговоров, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению относительно иного способа урегулирования спора, быть передан, по требованию любой из спорящих сторон, в комиссию в составе одного представителя от каждой стороны и третьего члена, избранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если две стороны в месячный срок не смогут прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой провозвести это назначение. Решение большинства членов комиссии будет являться решением этой комиссии и должно быть принято сторонами как окончательное и обязательное.

СТАТЬЯ 25

Предложения, вносящие поправки в настоящее Положение, могут быть представлены Совету Безопасности Правительственным советом Свободной Территории или тремя или более государствами, представленными в Международной комиссии. Поправка, одобренная Советом Безопасности, вступит в силу в срок, определенный Советом Безопасности.

СТАТЬЯ 26

Для целей настоящего Положения государство будет считаться принявшим на себя обязательства настоящего Положения, если оно является стороной в Мирном Договоре с Италией или если оно нотифицировало правительству Французской Республики о принятии на себя таких обязательств.